

---

Институт востоковедения  
Российской Академии наук  
Санкт-Петербургский филиал

Центр  
«Петербургское Востоковедение»



V

Серия основана в 1993 году

Редколлегия серии:

Ю. А. Петросян (*председатель*)  
О. Ф. Акимушкин, И. А. Алимов (*зам. председателя*)  
В. Н. Горегляд, Е. И. Кычанов, Л. Н. Меньшиков  
Э. Н. Темкин (*ответственный секретарь*)  
А. Б. Халидов

---

Абу Бакр Мухаммад ас-Сули  
Китаб ал-Аврак  
(«Книга листов»)

Критический текст и перевод на русский язык  
В. И. Беляева и А. Б. Халидова;  
предисловие, примечания и указатели  
А. Б. Халидова



Санкт-Петербург  
1998

**ББК Ш5(0)952.314-62**

*Утверждено к печати Ученым советом  
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН*

**Абу Бакр Мухаммад ас-Сули. Китаб ал-Аврак.** — Крит. текст, пер. на рус. яз. В. И. Беляева и А. Б. Халидова; предисл., примеч. и указ. А. Б. Халидова. — СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1998. — 592 с. (Памятники культуры Востока: Санкт-Петербургская научная серия. V).

«Китаб ал-Аврак» — многотомное сочинение по истории поэзии и поэтов эпохи Аббасидов, произведения которых дошли до наших дней в отрывках. Настоящее сочинение охватывает период правления шести халифов в Ираке в период с 842 по 870 г. Исторические экскурсы ас-Сули включают в себя многочисленные цитаты из арабской поэзии, что так характерно для этого автора. Критический текст «Китаб ал-Аврак» публикуется впервые и основан на уникальных рукописях, хранящихся в Публичной библиотеке в Санкт-Петербурге (ныне — Российская национальная библиотека), а также на ряде других источников.

Набор — Т. В. Чудинова. Арабский набор — Самир Абазид, Л. Е. Коган.  
Технические редакторы — С. В. Щербякова, А. С. Матаев, А. А. Хисматулин,  
Л. Гохман, С. Н. Сухачев. Корректоры — И. П. Сологуб, Т. Г. Бугакова.  
Редактор — Л. В. Негря. Выпускающий — Д. А. Ильин.

Макет подготовлен Центром «Петербургское Востоковедение».  
Издательство Центр «Петербургское Востоковедение», 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18  
Подписано в печать 27.05.98. Формат 60x90 1/16. Гарнитуры «Таймс» и «Саigio». Печать офсетная  
Бумага офсетная. Объем 37 п. л. Тираж 500 экз. Заказ № 763  
Отпечатано в Санкт-Петербургской типографии № 1 РАН  
199034, Санкт-Петербург, В-34, 9 линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

**ISBN 5-85803-027-0**

- © Центр «Петербургское Востоковедение», 1998
- © Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения РАН, 1998
- © В. И. Беляев, А. Б. Халидов, критический текст, перевод на русский язык, 1998
- © А. Б. Халидов, предисловие, примечания, указатели, 1998



Зарегистрированная торговая марка



Зарегистрированная торговая марка

## Содержание

|   |     |
|---|-----|
| А. Б. Халидов. Предисловие . . . . .                                      | 7   |
| АБУ БАКР МУХАММАД АС-СУЛИ. КИТАБ АЛ-АВРАК.<br>ПЕРЕВОД . . . . .           | 21  |
| ПРИЛОЖЕНИЯ . . . . .  | 247 |
| Примечания к русскому переводу . . . . .                                  | 249 |
| Библиография. . . . .   | 271 |
| Аннотированный указатель имен собственных. . . . .                        | 277 |
| Резюме (на араб. яз.) . . . . .   | 303 |
| Указатель рифм цитированных стихов (на араб. яз.) . . . . .               | 305 |
| Указатель географических названий (на араб. яз.) . . . . .                | 318 |
| Указатель имен собственных, династий и племен (на араб. яз.) . . . . .    | 326 |
| АБУ БАКР МУХАММАД АС-СУЛИ. КИТАБ АЛ-АВРАК.<br>КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ . . . . . | 360 |

## Предисловие

Публикуемый текст представляет собой одну из частей обширного историко-литературного произведения «Китāб ал-Аврāқ» — «Книга листов», или просто «ал-Аврāқ». Полный объем и структура этого произведения остается предметом споров и предположений (о чем см. далее), так как оно дошло до наших дней не целиком и не все его сохранившиеся части изданы. Оно было составлено Абū Бакром ас-Сўли в Ираке в первой половине IV/X в. и посвящено истории халифов из династии Аббасидов.

Автор, Абū Бакр Мухаммад б. Йахйā ас-Сўли аш-Шатранджй, прославился как литератор и историк, собиратель книг и выдающийся («непобедимый») для своего времени игрок в шахматы, точнее в *шатрандж* (персидско-арабский вариант индийской чатуранги), что объясняет происхождение его второй нисбы — аш-Шатранджй. Родился ас-Сўли, как можно вычислить на основании его собственных автобиографических свидетельств, около 260/873—74 г., жил по большей части в Багдаде. Он происходил из старинного аристократического рода, ведущего начало от Сўл-Такйна, тюркского правителя прикаспийской области Дихистан в эпоху арабского завоевания (конец VII в.). Сам Сўл-Такйн, согласно устойчивому преданию, принял ислам, его потомки обарабились по языку и образу жизни, занимали видные посты, входили в столичную элиту. Абū Бакр ас-Сўли принадлежал к тесному кругу придворных при халифах ал-Муктафй (902—908) и ал-Муктадире (908—932), был воспитателем будущего халифа ар-Рādй (934—940) и его брата Хārūна. После смерти ар-Рādй положение ас-Сўли пошатнулось и он переехал в Васит к военачальнику и правителю области Баджжаму (Беджжему). В Багдаде и Васите он, видимо, и писал свой «Китāб ал-Аврāқ». В 333/944—45 г. ас-Сўли возвратился в Багдад, но вскоре был вынужден его покинуть, будучи обвиненным и преследуемым за пересказ какого-то предания про ʿАли — малейшая непочтительность к памяти четвертого «праведного халифа» при наступившем верховенстве Буидов, сторонников шиитства, стала тогда опасной. Согласно преданию, ас-Сўли скрывался в Басре, где и умер спустя год или два — в 335—336/946—947 г.

Настоящая публикация основывается на уникальной петербургской рукописи, хранящейся с XIX в. в Российской национальной библиотеке (прежде — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, а еще ранее — Императорская публичная). Сюда рукопись поступила в 1860 г. в составе коллекции путешественника и дипломата Н. В. Ханыкова, который приобрел ее в 1857 г. в Тебризе (соответственно ей дан шифр «Ханыков 60»). В обзоре этой коллекции

известный петербургский иранист Б. Дорн<sup>1</sup> ограничился беглой характеристикой рукописи, приведя позднюю персидскую помету на ее первом листе (сделанную, вероятно, владельцем или книготорговцем) о том, что она неполна и содержит историю некоторых аббасидских халифов, и отметив также, что обнаружить имя автора не удастся. Впервые идентифицировал эту рукопись, установив имя автора и название сочинения, глава петербургской школы арабистики Виктор Романович Розен (1849–1908) и широко ее использовал. Он участвовал в международном проекте по подготовке критического текста многотомной «Истории пророков и царей» ат-Табарй под редакцией голландского арабиста М. Я. де Гуге, избрал для себя раздел, посвященный 40–60-м гг. IX в., и систематически привлекал данные петербургской рукописи «Китаб ал-Аврак» Абу Бакра ас-Сүли в качестве параллелей, указывая их в сносках к изданию<sup>2</sup>.

Петербургскую рукопись «Китаб ал-Аврак» упоминал В. В. Бартольд<sup>3</sup> в связи с обнаружением других частей сочинения в зарубежных библиотеках, а детальное ее описание опубликовал И. Ю. Крачковский<sup>4</sup>, который не обошел ее вниманием и в своей статье об авторе в «Энциклопедии ислама»<sup>5</sup>.

Над подготовкой издания текста вместе с русским переводом долгое время работал В. И. Беляев (1902–1976), но не завершил ее, и у него, естественно, накопилось много материалов, которые были переданы его вдовой Л. Н. Беляевой в Архив востоковедов при Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения Российской Академии наук (о них см. ниже); по той же теме он сделал доклад в Мюнхене на XXIV Международном конгрессе востоковедов 1957 г.<sup>6</sup>

Рукопись насчитывает 161 лист по 15 строк на странице. Какое-то число начальных листов было давно утрачено, а первый среди оставшихся лист оказался не на месте и получил порядковый номер 151. Переписчик, некий Ахмад б. Али б. Мухаммад ад-Дамагани, окончил ее 15 шавваля 506/4 апреля 1113 г. Несмотря на возраст почти в девять веков, рукопись находится в удовлетворительном состоянии и уверенный профессиональный почерк переписчика читается без особых затруднений: буквы соразмерны, ровные строки на каждой странице образуют по преимуществу правильный прямоугольник, добротная бумага

<sup>1</sup> Dorn B. Die vordem Chanykov'sche, jetzt die Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zugehörige Sammlung von morgenländischen Handschriften // Mélanges asiatiques, tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg, 1864–1865. Vol. 5. C. 244.

<sup>2</sup> Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, series III, 1879–1890. C. 1365–1688.

<sup>3</sup> В статье 1908 г. «О некоторых восточных рукописях в библиотеках Константинополя и Каира (Отчет о командировке)», см. переиздание: Бартольд В. В. Сочинения. М., 1973. Т. 8. С. 249.

<sup>4</sup> Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. М.; Л., 1960. Т. 6. С. 339–340 (в статье «К описанию рукописей Ибн Тайфура и ас-Сүли», впервые опубликованной в 1913 г.).

<sup>5</sup> Kratschkovski I. Al-Sūli. — EI<sup>1</sup>, Bd. 4, C. 586–587.

<sup>6</sup> Belyayev V. I. The Leningrad manuscript of the history of the Abbāsīd caliphate by al-Sūli. Paper for the XXIV International Congress of Orientalists. Moscow, 1957 (отд. отт., 6 с.).

восточного ремесленного производства выдержала испытание временем и механически мало повреждена.

Правда, текст очень скудно снабжен диакритической пунктуацией, огласовкой и прочими знаками (*хамзы, мадды* и т. п.), которые к тому же нередко смещены относительно своей буквы. При этом довольно много букв оказывались лишенными дифференцирующих их элементов и сближались по начертанию или полностью совпадали. Во избежание путаницы переписчик стал прибегать к дополнительным знакам, хотя не очень регулярно их употребляет: три точки под *сйном* (редко), лунку рогами вверх над *ра'* (часто), уменьшенные подобия *'айн* и *хā'* под соответствующими буквами (редко). Он допускает также запрещенные правилами, «незаконные» лигатуры, как соединение *вава* со следующей буквой (отчего порой неразличимы частицы *ва* и *фа*), и такую скоропись, при которой несколько букв сливаются в сплошную замысловатую линию (только в часто повторяющихся словах и формулах). Встречаются, конечно, и элементарные ошибки, проистекающие, вероятно, от усталости или оплошности переписчика, неверного понимания им оригинала, хотя он, по крайней мере иногда, повторно читал написанное, восполняя пропущенные буквы и слова, исправлял замеченные описки. В целом такое сочетание особенностей рукописи оставляет читателю достаточно простора для догадок и перебора возможных вариантов понимания текста.

Общий уровень грамотности данной копии прямо зависел от индивидуальной подготовки и технических навыков переписчика, но не все отклонения от правил орфографии и грамматики, в особенности когда дело касается синтаксиса и логичности изложения, передачи имен собственных и географических названий, можно целиком отнести на его счет: часть нарушений подобного рода могли быть связаны с копированием ошибок предыдущих переписчиков или даже восходили к автографу, который представлял собой, вероятнее всего, черновик, не всегда тщательно исполненный и не откорректированный автором повторно.

Текст петербургской рукописи «Китаб ал-Аврак» охватывает время правления халифов от ал-Васиқа (227/842–232/847) до ал-Мухтады (255/869–256/870). За этот период сменились шесть халифов, конечно не по своей воле, их смещали насильственно и убивали, только один из них умер своей смертью. Столицей государства тогда был г. Самарра, основанный в 220/835 г. В последних строках рукописи говорится, что далее следует история ал-Мутамида, халифа, который снова перенес резиденцию в Багдад в 269/883 г. Начинается наш том, вследствие его дефектности, где-то посередине рассказа об одном из событий, случившихся при ал-Васиқе, сыне халифа ал-Мутасима, который первым перебрался вместе со своей тюркской гвардией в селение на р. Тигр выше Багдада, где приступил к энергичному строительству будущей Самарры.

Данный том «Китаб ал-Аврак» делится на нумерованные главы по правлениям халифов; заглавием служит сочетание слова *'ахбар*, *хилафат* или *'амр* с именем халифа. Каждая глава складывается из двух неравных половин. Сначала приводится некоторое количество рассказов с описанием отдельных эпизодов. Такой рассказ, или предание, и есть *хабар* (мн. ч. *'ахбар*), вводимый чаще всего ссылкой на источник, из которого он стал известен автору; лишь иногда изложение идет без

ссылок, непосредственно от автора, а некоторые из передаваемых с чужих слов хабаров сопровождаются его комментарием. Другая, меньшая по объему половина главы состоит из сухого перечня важных событий при этом халифе по годам, но бывает и так, что какое-нибудь лаконичное сообщение о событии вдруг расширено за счет добавления к нему одного или даже двух-трех хабаров. Хабары редко содержат даты и не располагаются в хронологической последовательности, а нанизываются один за другим согласно неким ассоциациям автора, подчас сумбурно; возможно, что в таком именно порядке у него подобраны материалы, а об их систематизации и упорядочении он не позаботился. Подобный способ освещения событий характерен для всей ранней арабской историографии.

По величине отдельный хабар занимает от нескольких строк до двух-трех страниц. Ссылок на письменные источники крайне мало: дюжина ссылок на «написанное рукой» четырех разных авторов и всего лишь одна ссылка на книгу некоего ал-‘Аббаси о Хашимидах. Ссылки на устные источники преобладают, хотя вводные формулы не всегда позволяют их отличить от письменных. Автор не мог прямо передавать рассказы участников и современников описываемых событий, так как он жил спустя по меньшей мере одно поколение. Поэтому его информаторы, как правило, ссылаются на цепочки передатчиков — *иснады* — из одного или двух звеньев. Заметное место среди них занимают «семейные» *иснады* — от отца к сыну и т. п. Круг информаторов был определен, очевидно, историей и обстоятельствами жизни автора.

Вращаясь в течение длительного времени среди тех, кто составлял верхушку общества, автор имел возможность слышать рассказы и предания по истории халифов от потомков членов династии, прежних высших чиновников, поэтов, певцов, слуг и прочих царедворцев и придворной челяди. Список наиболее часто упоминаемых информаторов выглядит так:

|  |         |
|--|---------|
| Ахмад б. Йазид б. Мухаммад ал-Мухаллабӣ      | 42 раза |
| ‘Авн б. Мухаммад ал-Киндӣ                    | 26 раз  |
| ‘Абдаллах б. ал-Му‘тазз                      | 22 раза |
| Ахмад б. Мухаммад б. ‘Абдаллах ал-Асадӣ      | 11 раз  |
| Ахмад б. Исма‘ил б. ал-Хасйб                 | 10 раз  |
| Мухаммад б. ал-Фадл б. ал-Асвад ал-Катиб     | 10 раз  |
| Ахмад б. Мухаммад б. Исхак ат-Талакани       | 9 раз   |
| Йахйя б. ‘Али б. Йахйя ал-Мунаджжим          | 9 раз   |
| Мухаммад б. Йахйя б. Абӣ ‘Аббад              | 9 раз   |
| ‘Али б. Мухаммад [б. Наср]                   | 8 раз   |
| Мухаммад б. Мусаб б. Хаммад, мавла Хашимидов | 8 раз   |
| ал-Хусайн б. Фахм                            | 8 раз   |
| Мухаммад б. ал-Касим Абӯ-л-‘Айна’            | 7 раз   |
| Мухаммад б. Халаф Ваки’                      | 7 раз   |
| ‘Убайдаллах б. ‘Абдаллах б. Тәхир            | 7 раз   |
| Ахмад б. ал-Харис                            | 6 раз   |
| ал-Хусайн б. ‘Али ал-Йахтәй                  | 6 раз   |
| ал-Мугйра б. Мухаммад ал-Мухаллабӣ           | 5 раз   |
| Джарйр б. Ахмад б. Абӣ Ду‘ад                 | 4 раза  |
| Ибн Абӣ Тәхир                                | 4 раза  |
| Йа‘қуб б. Бунан                              | 4 раза  |

|  |        |
|--|--------|
| Маймун б. Харун                        | 4 раза |
| Мухаммад б. ‘Абдассамӣ                 |        |
| б. Мухаммад б. Сулайман                |        |
| б. ал-Мансур ал-Хашимӣ                 | 4 раза |
| Мухаммад б. Йазид ан-Нахви ал-Мубаррид | 4 раза |
| ал-Хусайн б. Исхак                     | 4 раза |
| Мухаммад б. Давуд б. ал-Джарраҳ        | 3 раза |
| ал-Хусайн б. ‘Абдаллах б. Хафс         |        |
| б. ‘Умар ал-Ахбарӣ                     | 3 раза |

Далее следуют 18 имен, упоминаемых в ссылках по два раза и 37 — по одному разу.

Первые три имени мы встречаем в аналогичном списке по другому тому «Китаб ал-Аврак»<sup>1</sup>, ас-Сули был постоянен в своем предпочтении авторитетов.

Следующие лица послужили первоисточниками, к ним возводятся рассказы-хабары:

|                                      |        |
|--------------------------------------|--------|
| Йазид б. Мухаммад ал-Мухаллабӣ       | 35 раз |
| ‘Али б. ал-Хусайн                    |        |
| б. ‘Абдаллах ал-Искафи ал-Катиб      | 10 раз |
| Ахмад б. Хамдун                      | 9 раз  |
| Исхак ал-Мавсили                     | 6 раз  |
| ‘Али б. Йахйя ал-Мунаджжим           | 5 раз  |
| Ибрахим б. ал-Мудаббир               | 5 раз  |
| Йахйя б. Абӣ ‘Аббад                  | 5 раз  |
| Хамдун б. Исма‘ил                    | 5 раз  |
| ‘Абдассамӣ б. Харун ал-Хашимӣ        | 4 раза |
| ‘Али б. ал-Джахм                     | 4 раза |
| ‘Афийа ат-Тамимӣ                     | 4 раза |
| Ахмад б. Йахйя б. Джабир ал-Балазурӣ | 4 раза |
| Ахмад б. ал-Харис                    | 4 раза |
| ал-Фадл б. ал-‘Аббас б. ал-Ма‘мун    | 4 раза |
| ал-Бухтурӣ                           | 3 раза |
| Джа‘фар б. ‘Али б. ар-Рашид          | 3 раза |
| Марван б. Абӣ-л-Джануб б. Марван     | 3 раза |
| Мухаммад б. ‘Амр ар-Румӣ             | 3 раза |
| Харун б. Мухариқ                     | 3 раза |

Еще шесть имен встречаются по два раза и 49 — по одному разу.

Средние звенья в цепочках передатчиков насчитывают всего около трех десятков имен, из которых два упоминались и в списке «первоисточников».

Сколько-нибудь полная оценка сочинения в историческом и историографическом планах станет возможной, когда его материалы будут привлечены специалистами в конкретных исследованиях. Здесь ограничимся обобщенной характеристикой содержания публикуемой части «Китаб ал-Аврак». Как уже писал В. И. Беляев<sup>2</sup>, Абӯ Бакра ас-Сули можно назвать неофициальным историографом аббасидского двора,

<sup>1</sup> *Abū Bakr Muḥammad b. Yahyā aṣ-Ṣūlī. Ash‘ār awlād al-khulafā’ wa-akhbāruhum from the Kitāb al-Awrāq / Arabic Text ed. by J. Heyworth-Dunne. 1936. С. 8.*

<sup>2</sup> *Belyayev V. I. The Leningrad manuscript. С. 2.*

более всего интересовавшимися интимной жизнью членов династии, придворной политикой и интригами; он приводит точные даты рождения, восхождения на трон и смерти халифов, указывает их индивидуальные черты, перечисляет их жен и детей. Под соответствующими годами он называет скончавшихся лиц — членов знатных родов (Аббасидов, Алидов, Тахиридов), крупных чиновников и военачальников, передатчиков хадисов и филологов, долгожителей. Он систематически сообщает о назначении судей и иных должностных лиц или их опале и изгнании, о военных походах и акциях по усмирению мятежей, о казнях, руководителях ежегодного паломничества, отмечает необычные явления и бедствия вроде землетрясений, затмений, наводнений, голода и т. д. Повествуется о перипетиях борьбы гвардии и войсковых отрядов разного этнического состава, об алидских и хариджитских восстаниях; спорадически описываются празднества и строительная деятельность халифов; некоторое внимание уделено доходам и расходам государства, другим финансовым вопросам, есть экскурс в историю монетного дела и налогообложения в Халифате.

Естественно, что все это в целом и в деталях представляет параллель к соответствующим местам в широкоизвестных трудах ал-Балāзурй, ал-Йа'қубй, ат-Табарй, ал-Мас'удй. При наличии других надежных источников по тому же периоду редко может идти речь о полной новизне сведений ас-Сўлий, но как ранний и часто независимый источник «Китāб ал-Аврақ» дает сравнительный материал, порой и количественно значительный. Способ подачи сообщений у ас-Сўлий нейтрален, оформлен как беспристрастная констатация факта и передача информации, за которую ответственны те, кто рассказывал и передавал. Вероятно, эти материалы считались частью некоего общего достояния; поскольку они не объединены ни связным повествованием, ни идейно-политической концепцией, то создают мозаичную картину. Сообщения об исторических событиях в «Китāб ал-Аврақ», как правило, короче и менее систематичны, чем у ат-Табарй, а иногда и у других названных авторов — старших и младших современников ас-Сўлий.

Отличительная особенность «Китāб ал-Аврақ» заключена в том, что он избилует цитированными стихотворными фрагментами, только в публикуемом томе насчитывается свыше полутора тысяч байтов, занимающих около одной трети объема всего текста. Стихотворному компоненту отведена в этом сочинении особая структурная и смысловая роль, хотя и другие исторические труды не обходятся без стихотворных цитат. В частности, приводимые у ас-Сўлий строки встречаются отчасти у того же ат-Табарй, ал-Йа'қубй или ал-Мас'удй. Большинство хабаров в Китāб ал-Аврақ призваны показать и объяснить конкретный повод или определенные обстоятельства, при которых те или иные стихотворения создавались, декламировались или исполнялись как песни.

Создается даже впечатление, что для автора событие приобретало смысл только в сочетании со стихами: упоминания в Китāб ал-Аврақ удастались чаще всего такие события, которые дали импульс к созданию некоего стихотворения или связаны каким-либо образом с его появлением. Масштабы события при этом не играли решающей роли. Например, важнейшей характеристикой каждого из халифов служит его отношение к стихам, песне и музыке, его эрудиция в этой области и вкус, творческие способности. Здесь цитированы и стихи, сочиненные

самими халифами, в основном лирические, посвященные их возлюбленным и фаворитам из наложниц и евнухов. Если творить стихи, песни или музыку был способен не каждый из халифов, то всем им без исключения выпадала роль арбитра, оценивающего творения и исполнительское мастерство других.

«Китāб ал-Аврақ» ас-Сўлий был высоко ценным за достоверность и часто цитируемым источником по истории ранних Аббасидов, из него заимствовали многие авторы, которые писали позднее. Теперь это удастся проверить и конкретизировать по публикуемому разделу. Прежде всего отметим, что некоторые материалы сам автор использовал и в других своих книгах. В его «Ахбар ал-Бухтурй» 15 рассказов целиком или частично совпадают с нашим текстом, но удивительно, что порой наблюдаются и расхождения!

Интенсивно пользовался «Китāб ал-Аврақ» багдадец Абū-л-Фарадж ал-Исфакāнй (ум. после 362/973 г.), очевидно, на почве общности интересов и литературных вкусов. Целый ряд рассказов о певцах и песенной поэзии включен им в «Китāб ал-Ағāнй»: 75 текстовых совпадений отмечены нами в сносках. Но нельзя поручиться, что они выявлены исчерпывающе, так как название «Китāб ал-Аврақ» едва ли хоть раз упомянуто при цитировании, а выражение «сказал ас-Сўлий» также не всегда предваряет цитату. Один значительный отрывок обнаружен в «Адаб ал-ғурабā» Абū-л-Фараджа ал-Исфакāнй. Среди учеников и младших современников автора Мухаммад б. 'Имрāн ал-Марзубāнй (ум. в 384/994—95 г.) известен большим количеством заимствований у ас-Сўлий, но не все его сочинения были мне доступными. В том же IV/X в. привлек данные ас-Сўлий в своем сочинении о монастырях египтянин аш-Шабуштий: в его «Китāб ад-Дийарāt» я обнаружил 17 цитат из «Китāб ал-Аврақ». Некоторые текстовые параллели обнаруживаются в сочинениях андалузца Ибн 'Абдраббихи — вероятно, он обращался к тем же источникам, что и ас-Сўлий.

В V/XI в. использовал около десятка рассказов из данного раздела «Китāб ал-Аврақ» другой египетский автор, верховный судья при Фатимидах Ибн аз-Зубайр в своем «Китāб аз-Захā'ир ва-т-тухāф». Есть цитаты и близкие сходства у иракца Мискавайха и среднеазиатского компилятора ас-Са'алибий.

У более поздних авторов, с VI/XII в. и далее, встречается некоторое количество мест, текстуально сходных или совпадающих с нашим разделом «Китāб ал-Аврақ». Это энциклопедические труды Йақута и ан-Нувайрй, исторические труды Ибн ал-Асйра, Ибн Тағрийбирдй и ас-Суйутй, антология ал-Ғазулий (см. библиографию и сноски к тексту). Не все эти авторы обращались к «Китāб ал-Аврақ» непосредственно, часто они пользовались книгами своих предшественников, которые цитировали ас-Сўлий. Для установления того, кто у кого заимствовал и чей текст цитировал или же пересказал своими словами, потребовались бы скрупулезные исследования литературной традиции, но такая задача выходит за рамки настоящей публикации. Необходимо, однако, рассмотреть вопрос об общем плане, составе и сохранившихся до нашего времени рукописях «Китāб ал-Аврақ».

Отправной точкой служит важнейшая информация, оставленная багдадским библиографом Ибн ан-Надймом (ум. в 385/995 г.), который

застал в живых учеников ас-Сўли, общался с ними и, похоже, каким-то образом получил доступ к его библиотеке и архиву.

Ибн ан-Надйим приводит более развернутое название сочинения: «Китāб ал-Аврāk фй ахбār ал-хулафā' ва-ш-шу'арā'» («Книга листов, содержащая известия о халифах и поэтах»), но оно не было закреплено как общепринятое и варьировалось, хотя незначительно, как в рукописях сохранившихся частей, так и при упоминании в разных источниках. В вариантах названия уточнялось, что речь идет не о всех вообще халифах, а о халифах Аббасидах (мин āл ал-<sup>с</sup>Аббās) и о поэтах, так или иначе связанных с этой династией, по крайней мере живших при ней. Из сообщения Ибн ан-Надйима, подкрепленного данными рукописей, вытекает, что «Китāб ал-Аврāk» состоял из двух серий томов (частей), посвященных халифам и посвященных поэтам.

Из серии о поэтах сохранились две части — «Стихи детей халифов» («Аш'ār авлād ал-хулафā'») и «Известия о поэтах недавнего времени» («Ахбār аш-шу'арā' ал-мухдасйн»), и обе они были опубликованы в тридцатые годы английским арабистом Дж. Хейворс-Данном<sup>1</sup>. Следует заметить, что в «ал-Фихристе» Ибн ан-Надйима вторая вовсе не упоминается, зато состав первой раскрыт столь обстоятельно, что создается впечатление, будто речь идет не об одной, а о многих частях: «Стихи детей халифов и дни их от ас-Саффāха до дней Ибн ал-Му'тазза. Стихи тех из рода ал-<sup>с</sup>Аббāса, кто не был ни халифом, ни сыном халифа, начиная со стихов <sup>с</sup>Абдаллāха б. <sup>с</sup>Алй и кончая стихами Абū Ахмада Мухаммада б. Ахмада б. Исма'йла б. Ибрāхима б. Исā б. ал-Мансўра».

Опубликованный том действительно содержит стихи детей халифов от ас-Саффāха до Ибн ал-Му'тазза и стихи лишь трех лиц второй категории — родичей, но не детей халифа. Между тем в «ал-Фихристе» перечень продолжен: «Затем следуют стихи Талибитов: детей ал-Хасана и ал-Хусайна, детей ал-<sup>с</sup>Аббāса б. <sup>с</sup>Алй, детей <sup>с</sup>Умара б. <sup>с</sup>Алй и детей Джа'фара б. Абй Тāлиба. После этого идут стихи детей ал-Хариса б. Абдалмуттāлиба, затем — известия об Ибн Харме и его избранные стихи, известия об ас-Саййиде ал-Химйарй и его избранные стихи, известия об Ахмаде б. Йўсуфе и его избранные стихи, известия о Судайфе и его избранные стихи».

С этим перекликаются слова самого автора в начале «Стихов детей халифов»: «Мы покончили со стихами халифов и известиями о них. А это — стихи детей халифов и известия о них. Затем мы приведем стихи прочих из рода ал-<sup>с</sup>Аббāса, далее приведем стихи детей Абū Тāлиба, потом — оставшихся из рода Хāшима».

Следовательно, по авторскому замыслу томов, посвященных поэзии, предполагалось по меньшей мере четыре или пять. Сохранились, однако, два тома, и трудно решить, погибли рукописи других томов или же автор не успел их составить. Слова Ибн ан-Надйима о незавершенности труда ас-Сўли относятся, по-видимому, именно к его поэтическому разделу.

Иначе должен быть поставлен вопрос о серии исторических томов, поскольку Ибн ан-Надйим однозначно утверждает, что «Известия о ха-

<sup>1</sup> *Abū Bakr Muhammad b. Yahyā as-Sūlī*. Section on Contemporary Poets from the *Kitāb al-Awrāk*. Arabic text ed. by J. Heyworth-Dunne. 1934; *Он же*. *Ash'ār awlād al-khulafā' wa-akhbāruhum* from the *Kitāb al-Awrāk*. Arabic text ed. by J. Heyworth-Dunne. 1936.

лифах» ас-Сўли выпустил «целиком» (*би-'асрихā*). В таком случае исторический раздел книги должен был, в соответствии с ее заглавием, охватывать двухсотлетний период правления аббасидских халифов (со 132/749 по 333/945 гг.). Сохранившиеся же тексты охватывают указанный период далеко не полностью, что можно показать в нижеследующей схеме:

| Годы хиджры | Годы н. э. | Наличие текста |
|-------------|------------|----------------|
| 132—226     | 749—841    | нет            |
| 227—256     | 842—870    | есть           |
| 256—295     | 870—908    | нет            |
| 295—318     | 908—930    | есть           |
| 318—322     | 930—934    | нет            |
| 322—333     | 934—945    | есть           |

Итак, в дошедших до нас частях «Китāб ал-Аврāk» освещены около 64 лет истории аббасидских халифов от начала их власти до времени написания труда; но неизвестны рукописи частей, касающихся остальных 137 лет. Приходится думать, что соответствующие разделы труда ас-Сўли утрачены безвозвратно, так как надежды на новые открытия призрачны. В пользу того, что отсутствующие части труда были написаны, говорит не только его название и положительное утверждение Ибн ан-Надйима, который по времени и месту жизни стоял очень близко к ас-Сўли. Веским, хотя и косвенным свидетельством служат находимые у более поздних авторов многочисленные цитаты, которые производят впечатление заимствований из утраченных частей «Китāб ал-Аврāk» по типологическому сходству с цитатами, происхождение которых из этого сочинения прослеживается с несомненностью.

Замечание Ибн ан-Надйима о том, что ас-Сўли многое заимствовал из книги ал-Марсадй «О поэзии и поэтах», бросает тень на литературную репутацию автора «Книги листов». Однако обвинение затрагивает, кажется, не весь «Китāб ал-Аврāk», а лишь «Стихи детей халифов» и стихотворные цитаты в историческом разделе. К тому же мы практически ничего не знаем об ал-Марсадй и, пока не найдены рукописи его книги, лишены возможности проверить, по какой причине ас-Сўли не ссылается на него и в чем отступает от общепринятых тогда норм цитирования и передачи текстов. Во всяком случае его «Китāб ал-Аврāk» играет роль первоисточника, поскольку он сохранился для современного читателя.

И. Ю. Крачковский и Дж. Хейворс-Данн подсчитывали в свое время общее число частей (*джуз'*) «Китāб ал-Аврāk» и пришли к выводу, что их было пять или шесть. Однако с этим мнением нельзя согласиться: только дошедших до нас частей — пять (две поэтические и три исторические), а если с доверием отнестись к словам Ибн ан-Надйима о завершении автором «Известий о халифах», то придется допустить, что исторических частей было около десятка (три на 64 года, и на 137 лет понадобилось бы шесть или семь). Трудно также решить, что представляют собой эти «части», порядковые номера которых встречаются в рукописях: структурные элементы сочинения, исходящие от автора, или

обозначения, введенные переписчиками для подсчета количества своей работы.

В современных библиотеках упомянутые пять уцелевших частей «Китаб ал-Аврак» представлены четырьмя очень старыми рукописями:

1) Петербургская рукопись, легшая в основу настоящего издания.

2) Египет, Каир, Дар ал-кутуб (Национальная библиотека страны, бывшая Хедивская, шифр: та'рих 594. Рукопись насчитывает 181 лист по 13 строк на странице, дефектна: утрачены несколько листов в начале, сохранившиеся листы потрепаны по краям и повреждены местами жучком. Даты не имеет. Дж. Хейворс-Данн относит ее к VI/XII в. Имя переписчика не указано. Вопреки тому, что Й. Хоровиц охарактеризовал почерк отчетливым и красивым, Хейворс-Данн признал рукопись трудной для дешифровки потому, что диакритическая пунктуация была проставлена крайне редко, начертания букв слабо дифференцированы и целые группы букв похожи на друг на друга; некоторые буквы пропущены, а другие добавлены избыточно<sup>1</sup>. Рукопись содержит «Известия о поэтах недавнего времени».

3) Египет, Каир, библиотека ал-Азхар, шифр: та'рих 6737 (и та'рих 443 — по-видимому, шифр в старом фонде). Рукопись насчитывает 184 листа (3—186) по 13 строк на странице, даты не имеет. «Почерк довольно древний, вероятно VI—VII/XII—XIII вв., не вполне разборчивый, в громадной части без диакритических точек» (И. Ю. Крачковский). Эту датировку подтвердил и Дж. Хейворс-Данн. Содержит описание событий 295/908—318/930 г., начиная от смерти ал-Муктафй и охватывая большую часть долгого правления ал-Муктадира (ум. в 320/932 г.), т. е. представляет том исторической серии<sup>2</sup>.

4) Турция, Стамбул, библиотека Сюлеймание, бывшее собрание Шехит Али-паши, шифр: Шехит Али 2141. Рукопись насчитывает 255 листов по 18—20 строк на странице. Поступила в собрание Шехит Али уже дефектной, т. е. без утраченных в конце листов. Не датирована, но почерк и бумага старинные, поэтому Дж. Хейворс-Данн относит рукопись приблизительно к началу VII/XIII в., составитель каталога мик-

<sup>1</sup> Фихрист ал-кутуб ал-арабийя л-махфуза би-л-кутубханат ал-хидйвйя л-мирыйя. Дж. 5. Ал-Кахира, 1308 [1890—91]. С. 16; *Norovitz J.* Aus der Bibliotheken von Kairo, Damascus und Konstantinopel // *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, an der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin.* Westasiatische Abteilung. Bd. 10. С. 35—38; *Бартольд В. В.* Сочинения. Т. 8. С. 249—253 (см. выше с. 8, сн. 3); *Крымский А. Е.* Абан Лахыкий, манихействующий поэт. М., 1913. С. 9—11 (Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским институтом восточных языков. Вып. 37); *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения. М.; Л., 1956. Т. 2. С. 19 (в статье «Поэтическое творчество Абū-л-Атахи», впервые опубликованной в 1908 г.); Т. 6. С. 336 (см. выше с. 8, сн. 4). Дж. Хейворс-Данн в предисловии к своему изданию (см. выше с. 14, сн. 1), *GAL*, SBd. 1. С. 218—219; *Kratschkovski I.* Al-Şūlī // *EI*<sup>1</sup>. Bd. 4. С. 586; *GAS*. Bd 1. С. 330—331.

<sup>2</sup> Об этой рукописи см.: Крачковский *И. Ю.* Избранные сочинения. Т. 6. С. 337—338 (см. выше с. 8, сн. 4); Он же в «Энциклопедии ислама» (Bd. 4. С. 586). О своем намерении опубликовать этот том «в начале следующего года» писал Дж. Хейворс-Данн в предисловии к своему изданию 1936 г. (см. выше с. 11, сн. 1), но публикация не была осуществлена. Курьезом можно считать, что эту рукопись не упоминают ни К. Брокельман, ни Ф. Сезгин.

рофильмов Института арабских рукописей Лиги арабских стран (Каир) — к V/XI в.; последнюю дату принял Ф. Сезгин. В начале рукописи находится биографическая заметка об авторе (л. 16—2а) и дюжина записей (л. 2б) читателей и владельцев VII—IX вв. х., в большинстве воспроизведенных текстуально в арабском предисловии Хейворс-Данна к его изданию 1935 г.<sup>1</sup> Рукопись содержит «Известия об ар-Радй-биллахе и ал-Муттақй-лиллахе», или историю Аббасидов за 322—333 г. х., и «Стихи детей халифов и известия о них», т. е. один том исторической серии и один том поэтической серии<sup>2</sup>.

Эти списки относятся к VI/XII—VII/XIII вв. и отделены от времени жизни автора полутора-двумя столетиями; ничто не указывает на их связь с авторской рукописью, каждый из них так или иначе дефектен и неполон. Только на одном списке сохранились дата переписки и имя переписчика, остальные датируются специалистами по почерку, бумаге и другим внешним признакам. Кроме них в научной литературе отмечены еще несколько рукописей «Китаб ал-Аврак», датируемых не ранее XII/XVIII в., но, как выяснил Дж. Хейворс-Данн, каждая из них являет собой не что иное, как копию какой-либо одной из вышеназванных.

Копии с петербургской рукописи (№ 1) неизвестны.

С рукописи № 2 были сделаны в XIX в. две новые копии, которые хранятся в той же каирской библиотеке Дар ал-кутуб; одна из них анонимная, другая датирована 1249/1833—34 г. и выполнена Мухаммадом 'Абдаллахом аз-Замранй. В свою очередь, рукопись аз-Замранй послужила оригиналом для копии 1309/1891 г., которая поступила в составе коллекции Сулаймана Абāзы в библиотеку ал-Азхара; ее шифр — адаб № 487 и № 7083, она насчитывает 121 лист по 21 строке на странице, ее описание дал И. Ю. Крачковский в упомянутой статье 1913 г.<sup>3</sup>, где полностью цитирован колофон. Ф. Сезгин ссылается на недоступный мне каталог библиотеки ал-Азхар (т. 5, с. 29) и приводит о ней иные данные. Фрагмент начала этой азхарской рукописи был скопирован в конце XIX в. Фавзй Ибрахймом ал-Хурй по заказу А. Е. Крымского, который опубликовал его в своей монографии «Абан Лахыкий»<sup>4</sup>. Ныне эта копия хранится в Киеве, в Центральной библиотеке Академии наук Украины (ф. 74, № 45)<sup>5</sup>. Дж. Хейворс-Данн (см. арабское предисловие к его изданию 1934 г.) почему-то полагал, что в библиотеке ал-Азхар находится рукопись аз-Замранй, а рукопись 1309 г. х. не упоминает вовсе. Еще одна копия (снятая с рукописи аз-Замранй?) отмечена у К. Брокельмана и Ф. Сезгина как находящаяся в Центральной биб-

<sup>1</sup> *Abū Bakr Muḥammad b. Yaḥyā as-Şūlī.* Akhbār ar-Rādī wal-Muttaqī from the Kitāb al-Awrāk / Arabic text ed. by Heyworth-Dunne. 1935.

<sup>2</sup> Об этой рукописи: см.: Rescher O. *Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken // Mélanges de la Faculté orientale de Beyrouth.* 1912. Т. 5. С. 523; *Крачковский И. Ю.* Избранные сочинения. Т. 6. С. 337. Сн. 1 и 3; он же в «Энциклопедии ислама» (Bd. 4. С. 586); Дж. Хейворс-Данн в предисловиях к его изданиям 1935 и 1936 гг. (см. выше с. 11, сн. 1 и с. 17, сн. 1); К. Брокельман и Ф. Сезгин в их обобщающе-справочных трудах (см. выше с. 16, сн. 1).

<sup>3</sup> См. выше с. 8, сн. 4 (с. 336—337).

<sup>4</sup> См. выше с. 16, сн. 1 (с. 45—49).

<sup>5</sup> *Рыбалкин В. С.* Собрание арабских рукописей Центральной научной библиотеки АН УССР // *Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования.* Ежегодник: 1976—1977. М., 1984. С. 163, 176.



лиотеке (бывшая Асафия) (г. Хайдарабад, Индия): шифр — та'рих 311, 107 л., 1310 г. х.

Копии с рукописи № 3, также каирской, неизвестны. Лишь небольшой ее фрагмент (л. 124а—126б: хабар ал-Хусайн ибн Мансур ал-ма'руф би-л-Халладж) опубликовал по своим выпискам И. Ю. Крачковский<sup>1</sup>.

С первой половины рукописи № 4 («Известия о халифах ар-Радд и ал-Муттаки», но не всей рукописи, как полагал Ф. Сезгин) была снята копия в XIII/XIX в. (по заказу работавшего в Стамбуле Де Слена?), которая хранится в Национальной библиотеке в Париже: Fonds arabe 4836. Ею пользовались несколько европейских арабистов (Г. Сальмон, А. Мец и др.), и поэтому она приобрела известность ранее оригинала. Копия упоминается у К. Брокельмана и Ф. Сезгина.

Со стамбульской рукописи была сделана еще в конце XIX в. полная фотокопия, которая поступила тогда же в Хедивскую библиотеку в Каире, где получила шифр «адаб 3530» (ее описание включено во второе издание каталога библиотеки: т. 3, с. 30). Упомянутые публикации Дж. Хейворса-Данна (см. выше с. 11, сн. 1 и с. 17, сн. 1) выполнены по этой фотокопии, кажется, без обращения к оригиналу. К тому же стамбульскому оригиналу восходят две рукописные копии фрагмента «Стихов детей халифов», который содержит известия об Ибрахйме б. ал-Махдй и его сестре Улайе. Обе они датируются XII/XVIII в., одна принадлежала английскому арабисту Дж. Макдоналду и упомянута у К. Брокельмана, другая, по случаю приобретенная у европейского букиниста, — В. Р. Розену, от которого перешла к И. Ю. Крачковскому и после его смерти была передана его вдовой В. А. Крачковской в Российскую национальную библиотеку в Санкт-Петербурге<sup>2</sup>. Основываясь на последней (и считая ее уникальной), И. Ю. Крачковский опубликовал в свое время страницы текста, посвященные Ибн ал-Мутаззу и Ибрахйму б. ал-Махдй (в статье, названной выше на с. 8 в сн. 4).

О рукописях «Китаб ал-Аврак» писали, как мы видим, многие ученые, но допускали порой неточные утверждения. И немудрено, потому что рукописи разбросаны по библиотекам разных стран и ни один исследователь не имел возможности увидеть все рукописи, о существовании которых он знал, и сравнить их, хотя бы по копиям, между собой. Сравнить их по чужим свидетельствам также затруднительно, так как описания зачастую кратки и невняты. Ряд вопросов еще предстоит выяснить. Загадочной остается судьба рукописи библиотеки ал-Азхар (см. выше, № 3), которой занимались И. Ю. Крачковский и Дж. Хейворс-Данн; после них она исчезла из поля зрения ученых на более чем полвека, что можно признать странным при устойчивом интересе в арабистике к древним и редким рукописям, к ранним авторам и их трудам.

Впрочем, и петербургская рукопись только теперь становится доступной читателю, хотя с ней были знакомы на протяжении 130 лет такие арабисты, как В. Р. Розен, И. Ю. Крачковский и В. И. Беляев, не

раз выражая надежду увидеть ее опубликованной. Помехой осуществлению замысла послужили переменчивые условия для работы арабистов в России и СССР, слабость издательской базы.

В своей работе я опирался не только на саму рукопись, но и на архивные материалы В. И. Беляева в СПбФ ИВ РАН (ф. 141, несколько папок), которые представляют собой следующее:

Арабский текст. Переписанная аккуратным разборчивым почерком копия рукописи «Ханыков 60», охватывающая текст с л. 176, стк. 10 по л. 1346 стк. 9, л. 1586 и часть л. 159а; в копии недостает текста, соответствующего листам 1а—176, стк. 9, 1346, стк. 10 по л. 1576, оставшаяся часть л. 159а по начало л. 161а — около 1/4 общего объема. Копия эта не во всех частях равноценна, местами текст проработан основательно и тщательно: снабжен диакритикой и необходимой огласовкой, на полях или на свободных от текста отдельных страницах записаны библиографические ссылки и всякие соображения по дешифровке текста и его истолкованию, заметки об особенностях почерка и орфографии на конкретных примерах, выписки из словарей, знаки вопроса или восклицания, и т. д. и т. п. Есть страницы, где текст скопирован и ни единого знака к нему не добавлено, — это просто заготовка для начала работы. Наконец, есть страницы текста, стоящие посередине между двумя крайностями по степени проработанности, несущие на себе следы разных этапов критической работы В. И. Беляева.

Русский перевод, написанный В. И. Беляевым от руки, чернилами и карандашом. Перевод неполон (недостает перевода л. 112а—155б, т. е. около одной четверти общего объема) и отражает разные стадии его работы: то весьма тщательный, с исправлениями, со следами возвращения к малоопытным фразам и пассажам, особенно в стихах; местами же — неисправленный, иногда явно черновой вариант, с пропуском трудных предложений или периодов.

Дополнительные материалы на листах и в тетрадях, на карточках и листочках: отсылки к различным изданиям, текстам, исследованиям, справочникам, некоторые выписки и переводы, варианты к опубликованному докладу 1957 г. (см. выше с. 8, сн. 6), заготовки для указателей и исследований, фрагменты других рукописей и изданий «Китаб ал-Аврак». Эта группа материалов, среди которых есть написанные рукой И. Ю. Крачковского или снабженные его пометами, отражает работу В. И. Беляева над докторской диссертацией, посвященной биографии и творчеству ас-Сули. Зачастую они не касаются публикуемой части «Китаб ал-Аврак» или этого сочинения вообще, выходят далеко за рамки задачи по изданию данного памятника, поэтому я их не использовал, в отличие от материалов по арабскому тексту и русскому переводу, которые полностью и по возможности бережно включены в состав настоящей книги. Полагаю, что этим оправдано вынесение имени В. И. Беляева на титульный лист, хотя я не получал его согласия на соавторство и не сотрудничал с ним при его жизни в работе над «Китаб ал-Аврак» ас-Сули. Разумеется, я целиком заново проработал и текст и перевод, используя публикации, прежде недоступные В. И. Беляеву, и внося исправления, которые я считал нужными. Если будут обнаружены промахи и ошибки, ответственность за них падает только на меня.

<sup>1</sup> Рассказ современника об ал-Халладже // Записки Восточного отделения Русского археологического общества. СПб., 1913, 21 (1911—1912). С. 0137—0141. Текст привлечен Л. Масиньоном в его исследованиях об ал-Халладже.

<sup>2</sup> Шифр рукописи — Кр. 29, она насчитывает 107 л., окончание ее переписки датировано 16 рамадана 1144/12 марта 1732 г.

Арабский текст в нашем издании снабжен не только диакритическими точками и огласовкой, в него привнесены деление на абзацы и знаки препинания по современным правилам; к сожалению, эти правила в арабском письме еще не устоялись и далеки от единообразия. Было бы невозможно оговорить в сносках все случаи особого написания в рукописи и все возникающие при прочтении ее сомнения, но наиболее существенное я постарался отметить, наряду со ссылками на сочинения, в которых обнаружены цитаты из нашего текста или параллели к нему. Текст и, соответственно, перевод разбиты на 480 отрезков, границы которых, возможно, не удовлетворят иной раз читателя и покажутся ему произвольными; к этим частям текста привязаны примечания, помещенные в конце перевода и преимущественно очень краткие.

Русский перевод я снабдил указателем имен собственных и названий племен, из которых многие аннотировал, исходя из самого сочинения ас-Сүли или опираясь на другие источники и справочники. Арабский текст сопровождают три указателя: именной (без аннотаций); географических и топографических названий; указатель рифм, в котором по возможности раскрыты имена поэтов. Отсылки во всех указателях даны к введенным мной номерам отрезков текста.

С благодарностью отмечу неизменную поддержку моей работы коллегами по сектору Ближнего Востока Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения Российской Академии наук, их дружеская критика помогла устранить некоторые недочеты, особенно полезными были замечания Вл. В. Полосина по тексту и переводу.

Приношу благодарность Л. В. Негря (издательская фирма «Восточная литература», г. Москва) за работу по редакторско-издательской подготовке рукописи, проделанную ею ответственно и профессионально.

*Август 1992 г.*

*А. Халидов*